

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

# Том IV: Краткие ежедневные практики

- 1—6      Краткая Гуру-йога Падмасамбхавы тертонов Намка Лингпа и Дакини Таре Лхамо
- 7—12     Краткое подношение пиршества тертонов Намка Лингпа и Дакини Таре Лхамо
- 13—14    Крюк милосердия тертона Нудена Дордже
- 15—28    Практика Татхагаты Гуру Врачевателя тертона Джикмэ Дордже
- Практика Будды Шакьямуни тертона Тхубтоб Лингпа
- Краткий ритуал Будды Шакьямуни Апама Тертона
- Практика Ваджрасаттвы тертона Джикмэ Пунцока
- Подношение мандалы Красной Таре Апама Тертона
- Практика Авалокитешвары тертона Джикмэ Дордже
- Подношение воды тертона Джикмэ Дордже

༄། །།དེ་རི་ཚེ་ག་བདུན་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རྒྱ་བས་ཆར་འབབས་བཞུགས་པུ།

Тертоны Орджен Намкха Лингпа и Дакини Тарэ Лхамо

Ливень Благодати: Гуру-йога Падмасамбхавы,  
опирающаяся на семь ваджрных строк



Предварительная часть. Прибежище и бодхичитта

ན་མོ། རྒྱལ་དབང་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོར་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ།

НАМОः К Владыке Победителей,  
Великому Оддиянцу прихожу за Прибежищем.  
Всех скитальцев, бессчетных как небо,  
приведу к состоянию Будды. བྷ་ Повторить 3 раза.

Основная часть. Визуализация

མདུན་འཁར་འཇའ་འོད་གྱུར་བྱིས་པད་ལྗེའི་སྤྲང་།  
རྩ་བའི་གླ་མ་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་འཆང་།  
རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་།

Передо мной в небе, в шатре радужного света,  
поверх лотоса и луны (восседает)  
Коренной Гуру, Держатель Ваджра из Оддияны,  
Окруженный безбрежным океаном  
(божеств) Трёх Корней. བྷ་

## Призывание

སྒོ་གསུམ་དད་མོས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།  
གང་ཤར་འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་མཆོད་སྤྱོན་འབུལ་ཅི།  
དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ཅི།  
བྱང་རྩལ་བར་དུ་བྱུགས་བཅེས་རྗེས་བབྱང་ཞིང་ཅི།  
གསང་གསུམ་དོན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ་ཅི།

Молюсь с исключительной верой  
и преданностью трёх врат.

Все возникающее предлагаю  
как облака подношений  
пяти чувственных удовольствий.

Признаюсь и раскаиваюсь  
в нарушениях и разрушениях  
священных обетов.

Пока не обрету Просветления,  
заботясь [обо мне] с любовью и милосердием.

Молю, даруй достижения Ваджр трёх тайн. ཅི།

སྒྱུ་མེ་ལོ་རྒྱུ་ཕུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཚམས་མེ་  
 བཟུང་གི་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་མེ་  
 ལ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མེ་  
 བཟུང་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མེ་  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེ་  
 བྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱིས་མེ་  
 བྱིན་གྱིས་རྫོབས་སྤྱིར་གསལ་གསུ་གསོལ་མེ་  
 གྲུ་རུ་བཟུང་སྤྱི་སྒྱུ་མེ་

ཆོག་བདུན་ཅི་འགྲུབ་བཟུལ།

ХУМ : ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ  
ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА  
ЯМЦЕН ЧОГИ НГОДРУБ НЬЕ  
ПЕМА ДЖУНГНЭЙ ШЕСУ ДРАГ  
КХОР ДУ КХАНДРО МАНГПО КОР  
ЧЕКЫИ ДЖЕСУ ДАГ ДРУБ КЫИ  
ДЖИНДЖИ ЛАБЧИР ШЕГСУ СОЛ  
ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ ॐ

Повторяй, сколько можешь

## Семистрочная молитва

ХУМᳵ На северо-западной окраине страны Оддияны,  
В ложе цветка на стебле лотоса  
[Ты] обрел удивительные высшие достижения,  
Прославлен как Лотосорожденный,  
Окружен свитой из множества дакинй.  
Следуя тебе, [я] буду практиковать.  
Молю, приди и благослови!  
ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ ᳵ

ཨོཾ་ཧཱུཎ་ཨཱུཎ་བཙུན་པ་ལྷ་སྐྱུ་ཨཱུཎ་

OM A HUM BAZRA GURU PADMA SIDDHI HUM ᳵ



## Получение правомочности и объединение в состоянии Гуру-йоги

གླ་མ་འི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་འོད་འཕྲོས་པས།  
གློ་གསུམ་སྒྲིབ་སྒྲུངས་དོན་གསུམ་དུ་བྱུང་།  
གླ་མ་འོད་ལྷ་རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ།  
མ་བཅོས་སྒྲོས་བྲལ་རྗེ་གས་པ་ཆེན་པོར་ཨ།

В трёх местах Гуру из трёх слогов исходит свет,  
Очищает омрачения [моих трёх врат]

и превращает в Три Ваджра.

Гуру тает в свет и растворяется в [моем] сердце.

Неизменная, свободная от построений

Великая Завершенность А А А ॐ

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གླ་མའི་ནལ་འབྱོར་འདིར་མེད་  
བརྩོན་པས་གྲུ་རུའི་གསང་གསུམ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མེད་  
མ་འོངས་འབྲོ་བ་སེར་སྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མེད་  
པས་དེ་ཉིད་མ་བརྗེད་གསལ་ཐོབ་དང་མེད་  
དུས་གསུམ་འབྲལ་མེད་བསྐྱེད་དེ་རྗེས་ཆོག་མེད་ས་མ་ཡུལ་མེད་

Так, усердствуя с концентрацией в этой гуру-йоге,  
Обретёшь достижения Трёх Тайн Гуру.  
«В будущем все скитальцы, монахи и миряне,  
Не забывая, молитесь мне, Падмасамбхаве,  
И я буду неразделен с вами в течение трёх времен».  
Таковы его ваджрные слова. САМАЯ ᳚

ཞེས་པའང་ཆོས་ཀྱི་བདག་པོ་རྩ་དང་པ་གྲུབ་ཆེན་གཤམ་པ་མཆོག་དང་གནས་བཞི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཆོས་བདག་གཟུངས་མ་བུ་སྟོབ་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱེད་དེ་མེད་  
ཨོ་རྒྱན་ནམ་མཁའ་གླིང་པ་དང་སྒྲགས་སྒྲིས་ཏུ་རེ་དེ་ལྷི་བྱང་གིས་བྲིས་པ་དགེ་མེད་

По просьбе Высшего Хранителя Учения Цангпа Друбчена Юпа, Неши Друбчена Ринпоче, других Хранителей Учения, их супруг и учеников, это написали Оргъен Намкха Лингпа и йогини Тара Девы. Да будет благо!

Если не выполняешь Подношение Пиршества, переходи к завершению на стр. 11.

༩ རོ་རྩེའི་ཚིག་བདུན་གྱི་ཚོགས་མཆོད་བསྐྱུས་པ་ནི།

Краткое подношение пиршества Семи Ваджрных строк

རིན་ཆེན་གླུ་རི་སྟོད་ཡངས་པོར།  
ཐབས་ཤེས་བཟའ་བཏུང་ལེགས་འཤམས་དེ།

В необъятном сосуде — черепа  
Средства и мудрость — еду и питье — расположив,  
очисти и благослови с (мантрой) བྷཱུཾ།

རིཾ་ཡིཾ་འུཾ་ ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

РАМः ЯМः КХАМः    ОМः Аः ХУМः

ཆོས་དབྱིངས་གླུ་རི་སྟོད་ཡངས་པོར།  
སྟོན་མ་ལྷགས་རྒྱ་ལྡེལ་སོགས།  
སྣང་གྲིང་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་འཤམས།  
མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྤེལ།

В необъятном сосуде черепа — Дхармадхату  
Пять светильников, пять железных крюков и прочее,  
Видимое и существующее, объекты желаний  
расположены как подношение.  
Еда и питье приумножаются как сокровищница неба. བྷཱུཾ།

སྒྱུ་ཨོ་ཁྱེན་ཡུལ་གྱི་རྩལ་བྱང་མཚམས་མེད་  
 པརྒྱལ་མཚམས་སྒྱུང་པོ་ལེད་  
 ཡུལ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་  
 པརྒྱལ་བྱང་གནས་ཞེས་སྐུ་གྲགས་མེད་  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེད་  
 ཁྱེད་ཀྱི་རྩེས་སྐུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི་མེད་  
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་ནེད་  
 བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྤྱིར་གཤེགས་སྐུ་གསོལ་མེད་  
 གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ཐོབ་ལེད་  
 ཚོགས་མཚོད་ཡི་ཤེས་བདུན་རྩེར་བསྐྱར་མེད་  
 བསྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱོར་མེད་  
 བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་མེད་  
 མཚོག་དང་སྐྱེན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད་

ХУМ : ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ  
 ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА  
 ЯМЦЕН ЧОГИ НГОДРУБ НЬЕ  
 ПЕМА ДЖУНГНЭЙ ШЕСУ ДРАГ  
 КХОР ДУ КХАНДРО МАНГПО КОР  
 ЧЕКЬИ ДЖЕСУ ДАГ ДРУБ КЬИ  
 ДОЁН ЦОКЛА ЧЕН ДРЕН НА  
 ДЖИНДЖИ ЛАБЧИР ШЕГСУ СОЛ  
 НЭЙЧОК ДИРУ ЧИНПОБ ЛА  
 ДРУПЧОК ДАК ЛА ВАНГЖИ КУР  
 ГЕГТАНГ ЛОКДРЕН ПАРЧЭ СОЛ  
 ЧОКТАНГ ТУНМОНГ НОЙДРУП ЦОЛ:

ХУМ᳚ На северо-западной окраине страны Оддияны,  
В ложе цветка на стебле лотоса  
[Ты] обрел удивительные высшие достижения,  
Прославлен как Лотосорожденный,  
Окружен свитой из множества дакинъ.  
Следуя тебе, [я] буду практиковать.  
Призываю на пиршество чувственных удовольствий.  
Молю, приди и благослови!  
Ниспошли благодать в это высшее место.  
Пиршество превращается в нектар изначального знания.  
Даруй правомочность нам, высшим практикам,  
Устрани препятствия вредоносных и отвлекающих духов,  
Даруй высшие и обычные достижения. ᳚

ལྷ་མོ་འདོད་ལྔ་འཛིན་ཆོག་མཆོད་འབུལ།  
 ཅུ་གསུམ་བསྐྱེད་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་སེ།  
 ཉམས་ཆགས་ཉིས་ལྷ་མོ་མཐོལ་ཞིང་བཞགས།  
 བྱིན་པར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།  
 གསང་གསུམ་དྲི་རྩེའི་དངོས་གྲུབ་རོལ།  
 ལྷ་གསྐྱེད་པོ་མའི་ཐིམ་ལས་བསྐྱེད།  
 འདི་གནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དྲུག་རྩེ།  
 ལྷ་མ་གྱུ་རུས་རྩེས་བཟུང་དེ།  
 བྱིན་ལྷ་བས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།  
 ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུ་གཤོག།  
 དེ་ལྷ་ར་བསྐྱེད་བའི་ཆོག་མཆོག་ལིང་།  
 སྐྱིབ་སྐྱུང་དོན་གཉིས་ལྷ་ན་འབྲུབ་འབྲུང་།

Прими подношения пиршества —  
 явленное и существующее,  
 как пять удовольствий,  
 Исполни священные обеты Охранителей Трёх корней.  
 Признаюсь и раскаиваюсь  
 в нарушениях и разрушениях (обетов).  
 Освободи внешние и внутренние препятствия в Дхармадхату.  
 Обретаются достижения ваджр трёх тайн.  
 Исполняются деяния тех, кому предназначены остатки.  
 Отныне и во всех жизнях,  
 Следуя Гуру – учителю, да обрету  
 Благодать, правомочность и достижения,  
 И опустошу Круговорот трёх сфер. བྷ

བསྔོ་སྒྲིན་ནི།      Завершающая часть. Посвящение заслуг

རྟོ་ འདིས་མཚན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ།  
འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་ངང་དུ་བསྔོ།  
མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པུ།  
རྣམ་མཁུན་སངས་རྒྱས་སྤྱར་ཐེབ་ཤོག།

བགྲ་ཤིས་ནི།      Благопожелание

རྟོ་ སྐབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་གཟུགས་ཇེ།  
ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྤྱིས་སྒྲ་མ་ཡི།  
བྱུགས་བསྐྱེད་སྒྲིན་ལམ་ཇི་བཞིན་དུ།  
བསྐྱར་འགྲོའི་དགོ་མཚན་དཔལ་འབར་ཤོག།

Хо! Всю добродетель, накопленную в трёх временах,  
представленную этой [практикой],  
Я посвящаю в состоянии вне опор трёх миров.  
Разумные существа, несчётные как небо,  
без единого исключения,  
Да обретут быстро всеведение Будды. བྷ

Хо! Владыка, воплощающий океан объектов Прибежища,  
Гуру из Оддияны — Рождённый в Озере,  
Согласно твоим сердечным намерениям  
и благопожеланиям  
Пусть воссияют славные признаки добродетели  
Учения и скитальцев! བྷ

ཟབ་བཅུད་ནོར་བུའི་དབྱིག་ཆེན་འདིར་  
འབྲེལ་ཚད་རྩ་ཡབ་དཔལ་རིར་བསྐྱོད་  
ས་མ་ཡུལ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

Имеющий связь с этой великой драгоценной сутью  
Перенесётся на Славную гору Чамары [т.е., в Чистую Землю Падмасамбхавы].  
САМАЯ :

ཞེས་པའང་དགོས་མཁོའི་ཕྱིར་དུ། ཨོ་རྒྱན་ནམ་མཁའ་གླིང་པ་དང་། ཏཱ་ལའི་བདེ་ཆེན་ལྷ་མོ་བྱང་གིས། བྱིན་ཏུ་བྱོང་ཁྱེར་ནས་འཕྲལ་བྲིས་དག། །

Чувствуя настоятельную необходимость, это быстро записали Оргъен Намка Лингпа и Таре Дечен Лхамо в городе Ченгду.  
Эту краткую глубокую практику быстро перевёл лама Пема Дудул в день полнолуния (11 июля 2006 г.) в городе Москва.



# དག་སྒྲུང་ལས་མཆོད་པ་ལྟན་འགྲུབ་སྒྱུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་

Тертон Кунзанг Ньима Нуден Дордже

Крюк милосердия, быстро и естественно исполняющий все помыслы

གང་ཞིག་བློ་པས་ཕན་བདེའི་དཔལ་སྒྲུབ་ཞིང་།  
བཅུ་གསུམ་ཞལ་བཞེས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལ་།  
གསོལ་བ་བཏབ་པས་དགོས་སྒྲུང་གིས་འབྱུང་།  
སྒྲིན་སྒྲུང་གྱི་ཞེས་གསུངས་སྒྲིན་ཆོག་ཆོག་གིས་བྱེད་པ་ས་མ་ཡུལ་།

ཨེ་མ་རྟོ་།

སྐྱབས་གནས་སྒྱུ་མཆོའི་སྤྱི་གཟུགས་སྒྲུ་མ་རྗེས་མཆོད་པ་།  
བཅུ་གསུམ་ཞལ་བཞེས་ཐ་ཆོག་དུས་བབ་པས་མཆོད་པ་།  
ཨོ་སྒྲིན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་།  
བསམས་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པ་།

У того, кто, с памятованием даруя благо и счастье,  
Вознесёт молитвы Провозгласившему тринадцать обетов,  
Всеисполняющей Драгоценности,  
Многие задачи сами разрешатся.  
Все проявленные условия станут мирными, благими и совершенными.  
САМАЯ :

Э МА ХО! КЪЯБНЕЙ ГЪЯЦОЙ ЧИЗУК ЛАМА ДЖЕЙ  
ЧУСУМ ЖАЛЖЕЙ ТАЦИК ДУЙБАБ ПЕЙ  
ОРДЖЕН РИНПОЧЕ ЛА СОЛВА ДЕП  
САМПА ЛХУНГЬИЙ ДРУБПАР ЧИНДЖИЙ ЛОП :

Э МА ХО! Владыка Гуру, Воплощение океана объектов Прибежища,  
Провозгласивший, когда пришло время, Тринадцать обетов.  
Молю Тебя, Драгоценность Оддияны,  
Благослови естественное исполнение всех помыслов! ॐ

མཐུ་ཆེ་བྱིན་སྐུར་དངོས་གྲུབ་དོན་འབབས་ཅིང་།  
ཆེ་འདིའི་རྒྱུན་ཞི་བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་།  
ཡིད་བཞིན་བསམ་འཕེལ་ལྷ་བྱའི་གདམས་པ་འདི་།  
བྱ་སྒྲ་དོན་ཆེ་པ་སྒྲའི་བྱད་ཆོས་ཡིན་།  
ས་མ་ཡུལ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། ལུ་རྒྱ་། བད་ཐེམ་།

Великая сила быстро даруется, жар сиддх нисходит,  
В этой жизни все обстоятельства умиротворятся, все желания и цели осуществляются.  
Это наставление, подобное драгоценности, дарующей всё желаемое,  
Есть особое учение Падмасамбхавы, лёгкое в исполнении и исполненное смысла.  
САМАЯ Печать. Печать. Печать. Тайна. Растворено в знаке. ॐ

རུས་ལྷན་དོན་འདི་རིག་པའི་སྒྲོམ་བྱ་ལས་ཞལ་བཤུས་ཏེ་དད་པའི་མོས་མཆོར་གསལ་བར་བཀོད་པ་དག་ཞིང་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག་། སྐར་མ་རྒྱ་ལོ། བསམ་ལྷན་བསྐྱུས་པ་འདི་མི་རེ་རེས་ཁྲི་གཅིག་  
བརྒྱས་ན་ཆོས་འཆོགས་འབྲེལ་ཆད་རང་གྲོལ་གྱི་དག་ཅུ་དང་མཉམ་དུ་བསམ་ལྷན་དུང་ལུང་ཐོབ། སྐབས་རྗེ་ནམ་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་ཞལ་ནས་གསུངས་བ་བཞིན་བྲིས་སོ། །

Нуден Дордже из шкатулки Ведения скопировал, и как океан преданной веры ясно составил. ॐ Да пребудет добродетель и удача! «Если эту краткую молитву, естественно исполняющую желания, каждый человек повторит десять тысяч раз, то будут обретены исполнение ста миллионов желаний вместе с корнем добродетели собрания Дхармы и самоосвобождения всего встречающегося». Так сказали Владыки Прибежища, Воплощённые Драгоценности, Отец и Мать (тертоны Оргьен Намкха Лингпа и Таре Дэчен Лхамо), и так записано. Перевёл лама Пема Дудул Дордже в день новолуния 11 месяца года дерева-овцы.

༐ ལྷ་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་ཐིག་ལས༐ བདེ་གཤེགས་སྒྲོན་གྱི་སྒྲ་མའི་ཟབ་བསྐྱབ་བདུད་རྩི་རྩ་རྩུན་བཞུགས༐

Тертон Джикмэ Дордже

Поток Амриты:  
Глубокая практика Татхагаты Гуру Врачевателя

Из цикла «Суть Сердца Лотосной Дакини»



ན་མོ་གུ་རུ་བོ་པ་རྩ་ཇ་ཡེ།  
སྤྱགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས།  
འགྲོ་བའི་ཚོ་གདུང་གཞིལ་བའི་མགོན།  
བཙེམ་ལྷན་སྟོན་གྱི་སྒྲ་མ་ལ།  
འདུད་དོ་སྤྱག་བསུལ་ལས་སྟོལ་ཤོག།

དེ་ཡང་དབེན་པའི་གནས་མཆོག་ཏུ།  
སྤྱི་ནང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེན་དང་།  
སྟོན་འབྲུ་ཡོ་བྱད་འབྲེར་ཆོད་བཤམས།  
ཉིང་འཛིན་སྤྱགས་རྒྱ་དག་པས་བརྒྱབས།

НАМО ГУРУ БАЙША РАДЗАЕ།

Защитник, устраняющий жизненную боль скитальцев  
Двенадцатью сердечными благопожеланиями,  
Бхагаван, Гуру Врачеватель, пред тобой склоняюсь,  
освободи от страданий! བྷ།

Итак, в высшем укромном месте расположи обширные внешние и  
внутренние подношения, лечебные зерна и предметы, правильно  
составленные. Приступай с чистыми самадхи, мантрой и мудрой. བྷ།

དང་པོ་སྐབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

## А. Предварительная часть. 1. Приход к Прибежищу

སྐྱབས་གནས་མཆོག་གསུམ་འདྲུས་པའི་བདག་ཅེ།

$$XYM_{\circ}$$

## Владыка, объединяющий Три Драгоценности

— объекты Прибежища,

འདི་བཟུང་སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་བར་༩

Бхагаван, Царь Врачевателей,

བདག་སོགས་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

К Тебе с этого момента и до обретения Высшего Просветления

Я и другие существа с почтением приходим к Прибежищу. ☸

Повторить 3 раза.

གཉིས་པ་བྱང་མེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

## 2. Зарождение ума Просветления.

ནོ། མ་རིག་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་རུ།

ХО<sub>о</sub> В океане бытия-неведения тонут

བྱིང་བས་མར་གྱུར་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོེ།

Бессчетные скитальцы — мои матери.

རྣམ་གྲོལ་གཏན་བདེ་མཆོག་གི་སངས་།

Чтобы утвердить их в высшем счастье, полном освобождении,

འགོད་ཕྱིར་ཟབ་མིའི་དགྲིལ་འཁོར་སྒྲུབས།

Осуществляю эту глубокую мандалу. ☸

Повторить 3 раза.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་བྱ་བ་ནི།

### 3. Собрание накоплений

ཉོ། བདེ་གཤེགས་སངས་རྒྱས་སྤྲན་བླ་ལ།  
སྒོ་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཆལ་ལོ།  
ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།  
ཐོག་མེད་བསགས་པའི་ཐྲིག་ལྟངས་བཤགས།  
འགྲོ་དོན་མཛད་ལ་ཇེས་ཡི་རངས།  
ཟབ་རྒྱས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།  
སེམས་ཅན་དོན་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།  
དགེ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

ХО: Татхагата, Будда Высший Врачеватель, (пред тобой)  
Почтительно тремя вратами простираюсь,  
Подношу тело и всё, чем обладаю.  
Раскаиваюсь во всех падениях,  
совершенных с безначальных времён.  
Радуюсь деяниям на благо живых существ  
Вращай колесо Дхармы глубокой и обширной.  
Молю, пребывай на благо существ.  
Посвящаю собрание добродетели  
ради достижения просветления. བློ་

བཞི་པ་མཆོད་རྒྱུ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ནི།      4. Благословение субстанций подношений.

ཨོྃ།    རིན་ཆེན་སྦྱོད་མཆོག་ཡངས་པ་རུ།  
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པའི་ཆོག་ས།  
རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་བྱོན་འགོང་བ།  
ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་གྱུར།  
ཨོྃ་བཟླ་སྤྱ་ར་ཏ་ཁི།

OM:    В обширном высшем драгоценном сосуде  
Собрание внешних, внутренних и тайных подношений,  
Необъятных как небо,  
Становятся подобными  
облакам подношений Самантабхадры. ཨོྃ

ཅེས་བརྒྱུ་སྤྱིན་འགོའི་ཡན་ལག་ཚངས།      Этим завершается предварительная часть



དངོས་གཞི་ལྟ་ཡི་ཉིང་འཛིན་ནི།

Б. Основная часть. 1. Самадхи божества.

ཨྱུ་ ཆོས་ཀྱན་དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་། གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ལྟ་ན་སྤྱད། རིན་ཆེན་པོ་བྱང་ཉམས་དགའ་བར་།  
སྒྲ་ཆོགས་མཆོད་སྤྱོད་འབྲིགས་པའི་དབུས་། པརྒྱ་ཉི་ཟེའི་གདན་སྟེང་དུ་། བཙམ་ལྟན་སྤྱན་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།  
སྐྱུ་མདོག་བེ་རྒྱུ་ཡི་མདངས་། མཚན་དཔའི་རབ་མཛེས་ཞི་ཆགས་ཉམས་། སྤྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱོད་ཨ་རུ་ར་།  
གཡོན་པས་བེ་རྒྱུ་ལྟར་བཟེད་བསྐྱམས་། ལྷ་རྒྱས་དར་གྱི་སྟོད་གཡོག་དང་། སྤྱད་ལ་དར་དམར་ཤམ་ཐབས་གསོལ་།  
སྤྱན་ཆ་མགུལ་རྒྱན་སྤྱག་སོར་གདུབ་། དབུ་ལ་རིགས་ལྟའི་ཕྱོ་ཆོམ་སྤྱས་། ལོངས་སྟོད་རྫོགས་སྤྱི་ཆས་རྣམས་རྫོགས་།  
ཞབས་གཉིས་དགྱེལ་མོ་རྒྱང་གིས་བཞུགས་། འཁོར་དུ་བདེ་གཤེགས་མཆོད་བདུན་དང་།  
སྤྱན་སྤྱང་ཞིང་སྟོན་བཀའ་སྟོད་ཆོགས་། སྤྱང་སྟོང་འཛིན་མེད་འཇའ་ཆོན་བཞིན་། སྐད་ཅིག་གནས་འདིར་སྤྱན་དངས་བསྐྱིམ་།

Из состояния безопорной пустоты без всех дхарм (возникает) Земля Великого Блаженства Сударшана  
В исполненном радости драгоценном дворце  
Посреди расположенных подобно облакам разнообразных подношений  
На троне из лотоса, солнца и луны (восседает) Бхагаван Царь Врачевателей Лазуритового цвета,  
Полностью украшен знаками и признаками, спокойный.  
Правая рука в мудре высшего даяния держит (цветок) арура.  
В правой — покоится чаша с лазуритом.  
(На теле) — божественные субстанции, шелковая жилетка,  
Снизу — шёлковая красная юбка, серьги, ожерелья, браслеты.  
На голову возложена корона с пятью грудями драгоценностей.  
Так завершены все украшения Самбхогакаи.  
Ноги сложены в лотосовой позе. Окружение — семь татхагат,  
Охранитель врачей Шинглон, собрание зрителей Слова.  
(Всё собрание) явлено и пустотно, без цепляния, подобно радуге.  
Мгновенно призывается на место и сливается. ∴

གཉིས་པ་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་འདྲན་ནི།

## 2. Призывание собрания божеств

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་སྤྱལ་པའི་  
ཞིང་། ལྷ་ན་སྤྱག་པའི་གནས་མཆོག་ནས།  
བཙུམས་ལྷན་བདེ་གཤེགས་སྤྱན་སྒྲུབ་དང་།  
འཁོར་དང་བཀའ་སྤྱོད་སྤྱན་སྤྱང་ཆོག་ས།  
སྤྱབ་པའི་གནས་མཆོག་དམ་པ་འདིར།  
བདག་དང་གནས་ཁང་ཡོ་བྱད་བཙས།  
བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
བགའ་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།  
ཨོྃ་གུ་རུ་ཧྲཱི་པ་རྩེ་བཟླ་ས་མ་ཡུ་ཇ་ཇ།

ХУМ ХРИ། Из Дхармадхату, чистой проявленной земли,  
Высшей обители Сударшана  
Бхагаван Татхагата Гуру Врачевания  
Вместе с окружением, хранителями и защитником врачевания  
Придите в это высшее святое место практики,  
Меня, обитель и все материалы,  
Молю, благословите!  
Устраните препятствия и заблуждения. བྷ

ОМ ГУРУ БЕЙЩАДЗЕ САМАЯ ДЗА ДЗА བྷ

གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི། 3. Просьба пребывать

སྒྱིཾ རྣལ་འབྱོར་གར་བཞུགས་སུལ་པའི་ཞིང་།  
པདྨའི་ཁྲིའི་གདན་སྟེང་དུ།  
སྒྲུག་སྒྲུབ་བདེ་གཤེགས་སུལ་འཁོར་ཚོགས་།  
དབྱེར་མེད་དབྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་།

В обители йогинов, проявленной земле,  
На троне из лотоса, солнца и луны,  
Гуру Врачеватель с проявленным окружением татхагат  
Пребывайте нераздельно, радостно и нерушимо. བློ་

བཟླ་ས་མ་ཡུ་ཏིཐུ་ལྷན་།

БАДЗРА САМАЯ ТИЩТА ЛХАН བློ་

བཞི་པ་གྲས་པའི་ཕྱག་འཆལ་ནི།

4. Почтительное простирание

ནོ། སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།  
མ་འགགས་རྩལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཤར།  
སོ་སོར་འཛིན་པ་རྣམ་པར་དག།  
གཉིས་མེད་ངང་ནས་ཕྱག་བབྱེའོ།

ХО། Из нерожденной Дхармадхату,  
Возникшие как беспрепятственная игра Изначального Знания,  
Полностью очистив отдельные привязанности,  
В состоянии недвойственности простираюсь! གྱུ་

ན་མོ་ཕུ་རུ་ཤ་ཡ་ནོ།

НАМО ПУРУШАЯ ХО གྱུ་

ལྷ་པ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། 5. Подношение

ཨོྃ། སྤྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་ནམ་པ་ལྷ།  
ནང་མཆོད་གཟུགས་སྒྲ་བྱི་རོ་རེག།  
གསང་བ་སྒྲན་ར་ཀ་སྒྲ་ལི་ཚོགས།  
དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་དབྱེས་མཆོད་འབུལ།

OM: Внешние подношения — пять желаемых объектов  
Внутренние подношения —  
формы, звуки, запахи, вкусы и касания,  
Тайные — амриту, ракту и бхалингту,  
Радостно предлагаю собранию божеств. བློ་གྲོལ།

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཌྟ་ཨཿྞྟ་པུྃ་པུའི་དུའི་ཨ་ལོ་ཀེ་གཞྟེ་ནི་མིའི་ཤུ་རུ་པ་ཤུ་གཞྟེ་ར་ས་སྒྲ་ནི་མ་རྒྱ་ཨ་མི་ཏ་རྟ་སྒྲ་ལི་ཏ་གུ་བྱ་པུ་ཇ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཨོྃ་ཧཱུྃ་

OM A HUM BADA RA ARGHAM PATJAM PUSPE DUPPE ALOKE GANDHE  
NEYVITYA SHABTA RUPA SHABTA GHANDHE RASA SPARSH MAHA  
AMRITA RAKTA BHALINGTA GUXYA PUDZA A HUM :

བྱུག་པ་ལྷ་ཚོགས་བསྟོན་པ་ནི།

6. Восхваление собрания божеств

ཨོྃ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལས་ཆེས་ཆུང་བུང་།  
བྱུགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་བཅུ་གཉིས་གྱིས།  
འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཚ་གདུང་གཞིལ།  
སྐྱུན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཚོགས་ལ་བསྟོད།

ОМ: Чудесный среди всех Победителей,  
Двенадцатью сердечными благопожеланиями  
Успокоивший жгучие страдания скитальцев,  
Гуру Врачеватель в окружении татхагат, вас восхваляю! :

བདུན་པ་འཇམ་བཟའ་བྱ་བ་ནི།

7. Начитывание мантры

བྱུགས་ཀར་རྒྱ་སྟེང་རྩི་ཡིག་མཐར་།  
སྐྱུགས་སྟེང་མཐིང་མདོག་གཡས་སུ་འཁོར་།  
འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་ནད་གདོན་བསལ།  
དོན་གཉིས་སྐྱུན་གྱིས་བྱུབ་པར་དམིགས།

В сердце на луне слог ХРИ:, вокруг него  
Гирлянда мантры голубого цвета вращается вправо.  
Распространением и собиранием болезни и беды очищаются,  
Два блага спонтанно осуществляются, так представляй. :

ཨོྭཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་བློ་པ་ཙྰ་མཐ་སྟི་ཧཱུྃ་

OM A HUM GURU BHEYSHADZE SARVA SIDDHI HUM :

ཅེས་ཅུ་བའི་སྒྲིང་པོ་དང་། ། Это — коренная сердечная мантра, и

ཨོྭཾ་ན་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ།  
བློ་པ་ཙྰ་གུ་རུ་བློ་པ་ཙྰ་མཐ་སྟི་ཧཱུྃ་།  
ཏ་མུ་ག་ཏ་ཡེ། ཨཱ་ཏེ་སུ་མུ་མུ་བློ་པ་ཙྰ་ཧཱུྃ་། ཏ་མུ་ཧཱུྃ་།  
ཨོྭཾ་བློ་པ་ཙྰ་བློ་པ་ཙྰ་མ་ཐ་བློ་པ་ཙྰ་བློ་པ་ཙྰ་ཧཱུྃ་།  
རྩ་ཐོ་ས་མུ་ཏེ་སྟུ་ཧཱུྃ་།

OM NAMO BHAGAVATE BHEYSHADZE GURU  
BEIDURYA PRABHARADZAYA TATXAGATAJA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHA TADHYATA OM BHEYSHADZE  
BHEYSHADZE MAHA BHEYSHADZE BHEYSHADZE  
RADZA SAMUNGATE SWAHA :

ཞེས་གནུངས་སྟགས་ཅི་འགྲུབ་བརྟུང་། ། Эту мантру-дхарани, повторяй их, сколько можешь.



རྒྱལ་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

В. Завершающая часть. 1. Растворение и появление.

གུ་མ་འོད་ཀྱི་རང་ལ་བེམ་མེད་

Гуру тает в свет и растворяется во мне.

རང་ཡང་སྒྲིད་ཅིག་འཛིན་མེད་ངང་མེད་

И вновь мгновенно в состоянии без цепляния

སྒྲིང་སྒྲིང་དབྱེར་མེད་ཆོས་སྒྱུའི་གཤམ་མེད་

Возникает как Дхармакая — нераздельность проявления и пустоты

སྒྲོ་འདས་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་བཞུགས་

За пределами разума узри величие собственного лика! А А А མེད་

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་

གཉིས་པ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལམ་ནི་མེད་

2. Посвящение и благопожелание.

རྟོ་ རྩམ་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཀྱན་མེད་

ХО: Все корни добродетели, собранные в трех временах,

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་དབྱེར་སྒྱུ་བསྐྱེད་

Посвящаю в пространстве без представлений трёх сфер.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀྱན་མེད་

Все разумные существа круговорота трех сфер

སྤྱི་ནི་མཉམ་གྲོལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག་མེད་

Пусть вместе станут буддами,

освободившись от становления и покоя. མེད་

### 3. Слова истины для удачи.

Твое тело лазуритового сияния обладает знаками и признаками,  
Речь исполняет желания скитальцев.  
Ум великой мудрости проясняет все.  
Да будет удачным созревание и освобождение тех, кого должно. ☸

**САМАЯ ГУХЬЯ** Опираясь на это, счастливчик повторит мантру по сто тысяч (на слог), установив связь с высшей колесницей, станет хранителем особо глубокой сути. Это учение охраняют Шингланы девяти видов.

Это учение снизошло как исполнение ваджрного пророчества, когда глубокую суть четырех Тантр Врачевания излагал святой Учитель Дхармакирти, а я, Джикме Дордже, носящий имя тертона в последние времена, записал соответственно. Благодаря этой заслуге да обретут скитальцы освобождение в измерении лазуритого света! Перевел лама Пема Тринлей

༄༅། །ཐུབ་ཆོག་གྱིན་རྒྱལ་སྐུ་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

Мипам Ринпоче

Драгоценная Сокровищница Благословений:  
ритуал Будды Шакьямуни



ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་བྱ་མུ་ན་ཡེ།  
НАМО ГУРУ ШАКЬЯМУНАЕ

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།  
འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན།  
མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བྲན་བྱེད་པ།  
དེའི་མདུན་ན་ཏྲག་ཏུ་ཉོན་པ་བཞུགས།  
དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར།

ཞེས་དང་།

В Самадхираджа сутре сказано:  
“Перед любым человеком,  
который помнит луноподобного Шакьямуни,  
Когда ходит, сидит, стоит или спит,  
Учитель пребывает всегда,  
Пока тот не обретет Великую нирвану.”

И далее:

སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས།  
འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས།  
དམིགས་པ་དེ་ལ་གང་གི་སེམས་འདུག་པ།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།

“(Его) чистое Тело цветом подобно золоту.  
Защитник мира, полностью прекрасный во всем.  
Любой, хранящий этот образ в уме,  
Пребывает в созерцании бодхисаттв”.

ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཇེས་སུ་བྱན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

Согласно сказанному, способ выполнения йоги памятования нашего несравненного Учителя,  
Повелителя мудрецов, таков.

Сначала прибежище и бодхичитта:

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ནམས་ལ།  
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།  
འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུག་པར་ཤོག།  
།ལན་གསུམ་

К Будде, Дхарме и Высшему собранию  
Вплоть до достижения Просветления  
я прихожу за Прибежищем.  
Пусть благодаря заслуге  
от щедрости и других деяний  
Я стану буддой для пользы скитальцев.

Повтори три раза.

Затем созерцание четырех безмерных:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བྟངས་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །ལན་གསུམ།

Пусть все разумные существа обладают счастьем и причиной счастья.

Да будут они свободны от страдания и причины страдания.

Да не будут они отделены от счастья без страдания.

Пусть пребывают в безмерной невозмутимости, свободной от принятия и отвержения, ближних и дальних.

Повтори три раза.



Визуализация:

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བླན་པའི་ངང་ནས།

Удерживай в уме смысл того, что все дхармы проявляются как не имеющие собственной природы. В этом состоянии (произноси):

ཡུལ་གྱི་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།  
སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འཇུག་སྒྱུ་མའི་ཚུལ།།  
རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཆོད་སྟོན་རྒྱ་མཆོའི་དབུས།།  
རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།།  
སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤྲུ་སེངྒེ་ནི།།

АХ Нерожденная пустотность  
и беспрепятственное проявление  
Взаимозависимого происхождения  
соединяются волшебным образом —  
Передо мной в небе  
посреди океана облаков подношений  
На драгоценном львином троне, лотосе и луне  
(Восседает) несравненный Учитель, Лев Шакьев:

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྔན།  
ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོན་རྒྱུ་ཀྱང་བཞུགས།  
ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་།  
ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།  
གསེར་གྱི་རི་ལྗང་གཟི་བཞིན་དཔལ་འབར་བ།

Золотого цвета,  
обладающий знаками и признаками,  
На нем три одеяния Дхармы, сидит,  
скрестив ноги в ваджрной позе.  
(Его) правая рука изящно вытянута  
в мудре касания земли,  
Левая рука в мудре равновесия  
держит чашу для подаяний с нектаром.  
(Его) благородное величие  
сияет подобно золотой горе.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུང་།  
ཉི་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས་།  
འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཞིང་།  
བླ་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས་།  
རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱོལ་བ་།  
སྐབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ་།

Сеть лучей света Изначального Знания  
пронизывает небесную сферу.  
Окружен свитой подобного океану  
благородного собрания —  
Восемь близких Сыновей,  
шестнадцать Старейшин и другие.  
Лишь мысль (о нём) полностью освобождает  
от двух крайностей, сансары и нирваны,  
И дарует славу высшего счастья.  
Созерцаю Великого Повелителя,  
собрание всех Прибежищ.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལ་དམིགས་ཏེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ་སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་  
མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

Так представляй тело Будды. Поскольку для Тела Изначального Знания Будды не существует направления, времени или расстояния, как только в уме появится ощущение, что Будда присутствует, он действительно будет находится, где бы его не представили.

མདོ་ལས།

གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱེད་པ།  
དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ།  
རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་།  
ཉེས་པ་ཀླན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།

В сутре сказано:

“Кто бы ни подумал о Будде,  
Перед тем он будет пребывать,  
Постоянно даруя благодать  
И освобождая от всех ошибок”.

ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་  
མི་ཟད་པའི་དགོ་བ་རྒྱད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ།

Также сказано:

“Если (созерцаешь) образ самого Победителя, то  
накапливается заслуга-корень неисчерпаемой  
добродетели и не растрачивается”.

ཕལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཆོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་མུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་སྤང་  
འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནི་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་དེའི་མདུན་དུ་སྟོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་གྱེ།

В Аватамсака сутре: “От слушания, видения и совершения подношений буддам вырастает гора безмерной заслуги. Все это собрание не исчерпается, пока не будут отброшены все осквернения и страдания Круговорота”. И далее: “Любые благопожелания, произнесенные перед ним, осуществляются соответственно”

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས།      В сутре “Объяснение Качеств Поля Манджушри” сказано:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ།  
འདུན་པའི་སྤེལ་རབ་དུ་གནས།  
གང་གིས་སྟོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ།  
དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར།

“Все явления обусловлены,  
Находятся на острие намерения.  
Какие благопожелания будут сделаны,  
Такие плоды и будут обреты”.

ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Согласно сказанному, с полным пониманием продолжай:

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཚུད་ལྷན་སྟེགས་མའི་ཞིང་།  
བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བརྟུང་བ།  
པད་དཀར་ལྟར་བསྟགས་མཆན་ཐོས་སྤྱིར་མི་ལྟོག།  
སྟོན་པ་བྱུགས་ཇེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Ты с великим состраданием  
принял мир раздора и вырождений,  
Высказал пятьсот великих благопожеланий.  
(Тебя) восхваляют как Белый Лотос.  
Услышать твое имя —  
не вернуться (в Круговорот).  
Простираюсь перед милосердным Учителем!

བདག་གཞན་སྒྲོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྒྱུད་བཅས།  
ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།  
ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྟང་མ་ལུས་པ།  
སྒྲིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

འཕགས་དང་སོ་སེའི་སྒྲུབ་པའི་དག་བ་ནི།  
དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ།  
ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལའི་ཚུལ།  
སྒྲིགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

Собрание добродетели трех врат и всё достояние,  
моё и других,  
Предлагаю, представив,  
как облака подношений Самантабхадры.  
Во всех накопленных с безначальных времен  
пороках и падениях, без исключения,  
Чистосердечно признаюсь и сильно раскаиваюсь.

Радуюсь собранной в течении трех времен  
Добродетели благородных и обычных существ.  
Колесо глубокой и обширной Дхармы  
Прошу постоянно поворачивать  
в десяти направлениях без усталости.

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲི།  
དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པ་བཞུགས་མོད་གྱི།  
གདུལ་བུའི་སྤང་ངོར་སྒྲི་འཇིག་རྩལ་སྟོན་པའི།  
སྤུལ་པའི་གཟུགས་སྒྲི་རྟག་དུ་སྤང་བར་མཛོད།

Ты — Тело Изначального Знания, подобное небу,  
Пребываешь неизменным в течении трёх времён.  
Хотя ты являешь перед взором учеников  
его рождение и разрушение,  
Пребывай всегда в форме Нирманакаи!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས།  
མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤྱད་དུ།  
ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།  
ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

Пусть собрание добродетели,  
накопленные мной в течении трёх времён  
Ради блага всех скитальцев, заполняющих небо,  
Всегда радует Царя Дхармы, и  
Пусть я достигну уровня Владыки Дхармы,  
Победителя.



བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་༥༥  
ཐུགས་རྗེ་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་རྒྱུ་ལས་༥༥  
ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི་༥༥  
སྤང་བ་ཇི་སྟོང་བྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད་༥༥

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་རུ་༥༥  
ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྒྲིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན༥༥  
སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐུལ་བར་༥༥  
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད་༥༥

Нас, беззащитных скитальцев (эпохи) вырождения,  
Ты по доброте поддерживаешь  
исключительным милосердием.  
В этом мире в это время всё сияние  
Трёх Драгоценностей - твои Деяния.

Поэтому к единственному,  
несравненному, высшему Прибежищу  
С преданной верой, от всего сердца возношу молитву:  
Не забывай своих великих древних обетов  
И поддерживай меня милосердной энергией  
до достижения пробуждения!



Рецитация:

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཅི་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

Так с преданностью и сильной верой, чувствуя, что Учитель действительно присутствует, однонаправленно (концентрируясь) на образе Тела (Будды, повторяй):

སྐྱེ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དྲག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤྲུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ЛАМА ТОНПА ЧОМДЕН ДЕ ДЕБ ЖИН ШЕКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАГ  
ПАР ДЗОКПЕ САНГТЬЕ ПАЛГЬЯЛВА ШАКЬЯ ТУППА ЛА ЧАГ ЦЕЛЛО  
ЧОТО КЬЯБСУ ЧИО

Простираюсь, подношу и прихожу за Прибежищем к тебе,  
О Непревзойдённый, Учитель, Благостный, Истинно Сущий,  
Повергший врагов, Подлинно и Совершенно Пробуждённый,  
Славный Победитель, Шакьямуни.

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Завершив, чтобы призвать поток Ума (Будды), повторяй мантру, данную в сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах:

ཏདྭཌཱཏཱ ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩེ་མུ་ན་ཡེ་སྙེ་རྩེ།

ТАДЪЯТА ОМ МУНЕ МУНЕ МАХА МУНЭЕ СВАХА

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོཾ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་དུ་བསྒྲེལ། །

Затем, начиная с ОМ, повторяй, сколько можешь:

ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩེ་མུ་ན་ཡེ་སྙེ་རྩེ།

ОМ МУНЕ МУНЕ МАХА МУНЭЕ СВАХА

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློ་ཏེ་དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་དུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྒྲུང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་གཟུངས་བརྒྱས་པའི་རྟོན་གྱིས་

Во время этого (повторения), памятуя о Качествах Учителя, с верой сохраняй однонаправленную концентрацию на образе сияющего ясного Тела. Повторяй имена (Будды) и рецитируй мантру, (представляя):

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྒྲ་ཚོགས་པའི་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།  
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱིས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམས་

Из Тела Учителя (исходит) великое сияние разнообразных лучей света Изначального Знания и очищает полностью мои и всех разумных существ помрачения. Обретаются соответствующие качества Великой Колесницы, чтобы достигнуть состояния Невозвращающегося.

ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རྣམས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མརྒྱལ་སོགས་མཆོད་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྒྲིང་རྩེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་ལོ་པ། སྒྲིས་རབས་སྒྲ་ཚོགས།  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རྣམས་པར་བཀྲུག། དག་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་སྒྲ་མིད་བྱང་རྒྱབ་ཏུ་བསྟོར་བ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།།  
 Так усердствуй. Во время перерывов между сессиями подноси мандалу и прочее, повторяй “Восхваления  
 Шакьямуни”, “Белый Лотос Сострадания”, “Обширную Игру”, Джатаки, “Сто восемь имён Татхагаты” и любые  
 другие сутры по желанию. Посвящай все корни добродетели Высшему Пробуждению и твори благопожелания.

སྒྲིང་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་སུ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བརྩེད་པར་བྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིད་མོ་ཤིན་ཏུ་སྤྲང་བའི་  
 དུས་ལྟ་བུར་སྤྲང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་རྩལ་ལས་བརྩམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱབ་  
 སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྩེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལའི་སྟོན་པ་སྟྲི་དང་ཁྱད་པར་ཞི་  
 ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རྣམས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་འགྲུར་ཏེ།

Вообще, при ходьбе, гуляя, лежа и сидя, во всех ситуациях, не забывай думать об Учителе. Ночью отправляйся  
 спать с ощущением сияния, как во время ясного дня, исходящего во всех направлениях из Тела действительно  
 присутствующего Учителя. Всё время, подобно тому, как сам Учитель в прошлом зародил Сердце (Просветления),  
 и следуя примеру освобождения всех будд и великих бодхисаттв трех времен, в состоянии нерушимых обетов  
 драгоценной бодхичитты, следуй поведению бодхисаттв в общем и, в особенности, прилагай как можно больше  
 усилий в йоге Успокоения и Прозрения, чтобы наполнить смыслом обретенные свободы и преимущества.

བདག་ཅག་གི་སྒྲོན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟོག་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱི་ལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུ་ཤིང་། སྒྲོན་རས་གཟིགས་བྱང་རྒྱུ་ཐམས་དཔའི་མཚན་གཏུག་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་ཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྒྲགས་བསྐྱབ་པ་ན་བར་ཆད་དང་། བགོགས་མ་མཆིས་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་།

Во многих сутрах сказано, что лишь слушание имени Учителя постепенно приведет на необратимый путь к великому Пробуждению. В сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах сказано: “Из этой мантры Учителя возникли все Будды. Благодаря силе практики этой мантры сам царь Шакьев стал Буддой, Авалокита достиг высшего поведения бодхисаттв. Только слушание этой мантры накапливает обширные заслуги без трудностей, очищает все кармические помрачения и устраняет все результаты заклинаний”.

བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྒྲས་པས་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཤིག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་མན་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུགས་པའི་སྤིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དད་པ་སྤྱིད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་ནལ་འབྱོལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་རྩལ་བྱར་དུ་འགྲུག་པར་བྱའོ།

В другой сутре сказано: “Лишь одно повторение этой мантры способно очистить все пороки, накопленные в течении восьмисот миллиардов калып, и приносит другие безмерные блага.” Сказано, что она - святая сущность татхагаты Шакьямуни. Как зародить веру и практиковать йогу Успокоения и Прозрения, разъяснено в другом месте.



ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་མོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དཔོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་མོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟོང་དུ་ཉི་ཆར་ཡང་  
 དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐུ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པ་སྐྱབ་བདེ་ཆེན་ལ་སྟུན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྐྱར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་  
 བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་ཉེན་སྲུང་། སྟོན་པ་མཆོག་ལ་མི་སྲིད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྒྲིབ་པའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ། འཇུག་རྩལ་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་སྒྲིམ་ཆོས། རྩ་རྩི་  
 བཅས་སྐྱུག་གི་རིམ་ལྡན་ཆོགས་མོར་བུའི་སྤིང་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆོའཕྱལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་པས་པ་མྱད་དུ་བྱུང་བ་  
 རྒྱུ་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྩལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་གྲུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་བརྒྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག་  
 སང་མཛྲ་ལོ། །

Держатель трех видов обучения Он Орджен Тендзин Норбу, поднеся вещества удачи, со всей серьёзностью попросил меня записать это, поскольку оно уже хранилось в моём уме. Недавно сам Он Ринпоче через Тулку Джикме Пема Дечена передал лучшие драгоценности и другие вещества удачи, и попросил поскорее завершить (работу). Согласно прошению этих двух святых, я, последователь Шакьямуни Мипам Джамьянг Гьямцо, обретший неизменную веру в Высшего Учителя, лишь носящий титул проповедника Дхармы в последние времена, написал это у горы Дза Дордже Пенчхук в (монастыре) Пунцхок Норбу Линг в восьмой день восходящей луны месяца Великих чудес начала благоприятного года железа-мыши (1899). Да станет это непрекращающимся потоком, приносящим удивительную пользу Учению и скитальцам. Пусть в потоки (ума) всех скитальцев, которые видят, слышат, помнят или касаются этой практики, прямо войдёт несравненная благодать Учителя, Повелителя Шакьев. SARVA MANGALAM

བདེ་བཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།  
མཇེད་པ་སྒྲོན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་རྣམས་པའི་ཚུལ།  
གྲུ་མེད་ཡི་ཤེས་སྒྲུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།  
དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བཞུགས་སྤྲུལ་འགྱུར་བར་ཤོག།     ॥

Поскольку Просветлённое Намерение,  
деяния, благопожелания, мудрость,  
любовь и способности  
Всех Татхагат и их Сыновей  
Есть лишь волшебное проявление  
непревзойдённого Изначального Знания,  
Так пусть я и все (скитальцы) достигнут того же.